

## Актуальные проблемы переводов названий одежды

*Севара Жуманова*

*Каршинский Государственный университет*

*Преподаватель факультета*

*иностранных языков:*

**Аннотация:** В этой статье представлен краткий обзор сложностей, связанных с переводом названий одежды, и освещены десять различных проблем. Приводя примеры из мировой моды и языкового разнообразия, повествование подчеркивает нюансированный характер этих проблем. От культурной специфики и развивающихся модных тенденций до материалов, идиоматических выражений и особенностей бренда — аннотация показывает, как эти факторы способствуют сложности точного и учитывающего культурные особенности перевода.

**Ключевые слова:** региональные различия, эквиваленты, заимствований, транслитерация, прямой перевод, идиоматические выражения

**Annotation:** This article provides a brief overview of the challenges associated with translating clothing names and highlights ten different issues. Using examples from global fashion and linguistic diversity, the narrative highlights the nuanced nature of these issues. From cultural sensitivity and evolving fashion trends to materials, idiomatic expressions and brand characteristics, the abstract shows how these factors contribute to the difficulty of accurate and culturally sensitive translation.

**Keywords:** regional differences, equivalents, borrowings, transliteration, direct translation, idiomatic expressions

На протяжении всей истории многие люди носили одежду скорее для украшения, чем для прикрытия тела. около 25 000 лет назад люди изобрели иглу, которая позволила им сшивать шкуры в одежду. они также научились делать пряжу из нитевидных частей некоторых растений или из меха или шерсти некоторых животных<sup>1</sup>. Мы видим, что в исторические времена каждый человек

---

<sup>1</sup> The World book Encyclopedia Ci-Cz., Vol.4.: p.686., World book, Inc. 1994. Printed in the USA.  
ISBN 0- 7166-0094-3

имел свой собственный стиль одежды и давал имя одежде, которую носил, в соответствии с ее необходимостью. Однако сегодня под влиянием глобализации не только названия, но и стили одежды становятся одинаковыми. по этой причине перевод, а также заимствование названий слов одежды на иностранном языке становится все более сложным процессом.

Перевод названий одежды может представлять собой ряд проблем из-за лингвистических, культурных и контекстуальных различий между языками. Стили и предметы одежды могут быть культурно специфичными, а некоторые предметы одежды могут не иметь прямых эквивалентов в других культурах. Перевод таких терминов может потребовать тщательного рассмотрения культурного контекста, чтобы передать то же значение. В разных культурах для одежды могут использоваться разные материалы и ткани, и названия этих материалов могут не иметь прямых эквивалентов на других языках. Точный перевод названий тканей имеет решающее значение для сохранения целостности описания предмета одежды.

Названия одежды могут иметь региональные различия даже в пределах одного языка. Например, термин, используемый для обозначения определенного типа шерсти в британском английском, может отличаться от его аналога в американском английском. Переводчикам необходимо знать эти региональные нюансы. Некоторые названия одежды могут быть встроены в идиоматические выражения или разговорный язык. Буквальный перевод может не передать предполагаемого значения, и переводчикам необходимо учитывать идиоматическое использование, чтобы передать правильное сообщение. Некоторые предметы одежды могут иметь культурное или религиозное значение, поэтому к переводу следует относиться с осторожностью. Неточные переводы могут привести к недопониманию или, в некоторых случаях, к культурной нечувствительности.

Языки часто имеют нюансы, которые сложно уловить при переводе. Переводчикам необходимо учитывать тонкости языка, такие как коннотации и игра слов, чтобы обеспечить точные и культурно приемлемые переводы. Перевод названий брендов одежды и дизайнеров может оказаться сложной задачей. Некоторые названия могут быть намеренно сохранены на языке оригинала для узнаваемости бренда, тогда как другие могут быть адаптированы в соответствии с языковыми традициями целевой аудитории. В регионах с

многоязычным населением названия одежды могут продаваться на нескольких языках. Переводчики должны ориентироваться в лингвистическом разнообразии и обеспечивать единообразие переводов.

Для решения этих проблем требуются квалифицированные переводчики, которые не только хорошо владеют задействованными языками, но также обладают культурной осведомленностью и глубоким пониманием индустрии моды. Сотрудничество с профессионалами, специализирующимися на переводе модной одежды, может помочь смягчить эти проблемы и обеспечить точные и культурно релевантные переводы названий одежды. Процесс пополнения словарного состава узбекского языка англоязычными заимствованиями идет непрерывно и все более интенсивно. Одним из самых больших реципиентов заимствований является сфера моды, которая изобилует англицизмами. Изучение этих процессов с позиции переводческих трудностей представляет особый интерес. Современные исследователи не дают однозначного ответа по вопросам классификации путей вхождения новых слов в язык-реципиент, классификации заимствований и другие. Заимствование может происходить несколькими способами: фразеологическая передача, т.е. транслитерация иностранного слова с последующим его приспособлением к морфологии родного языка и создание кальки. Основные виды кальки: словообразовательная – перевод слова осуществляется по морфемам (scyscraper – небоскреб); фразеологическая, когда каждое слово переводится отдельно и затем получается цельное выражение (fashion week – неделя моды, red carpet – красная дорожка).

Одежда: 'parka' – 'парка', 'hoodie' – худи, 'jeans' – 'джинсы'. Обувь: 'moccasins' – 'мокасины', 'loafers' – 'лоферы', 'оксфорды', 'челси' – имеют собственные отличительные стили, для описания которых нет эквивалентов в узбекском языке. Частично оправданные заимствования для явлений, которые могут быть описаны языком перевода, но для точной передачи смысла слова требуется очень много языковых средств<sup>2</sup>.

Пример: японский термин «кимоно» относится к традиционной одежде, имеющей особое культурное и церемониальное значение. Прямой перевод на

---

<sup>2</sup> Войтехович, М. А., and Е. А. Середюк. "Англоязычные заимствования в сфере индустрии моды: проблемы перевода." (2020).

английский язык как “robe” - халат может не передать глубину его культурного значения.

Пример: Термин «спортивный отдых» описывает модную тенденцию, сочетающую спортивную одежду с одеждой для отдыха. Перевод этого на другие языки может потребовать пояснений в связи со спецификой тенденции.

Пример: Итальянский термин “pashmina” относится к тонкой кашемировой шерсти. Прямой перевод на английский язык как «шарф» может не передать роскоши ткани. Пример: в Великобритании “jumper” обычно используется для обозначения вязаного топа. В США эквивалентом является “sweater”. Прямой перевод без учета региональных различий может привести к путанице.

Пример: Итальянский бренд класса люкс «Gucci» сохраняет свое название на разных языках для узнаваемости бренда, а не для перевода. В таких случаях решающее значение имеет поддержание идентичности бренда.

Пример: В Канаде, где официальными языками являются английский и французский, на этикетках одежды могут быть предусмотрены переводы таких терминов, как «футболка» и «джинсы», чтобы удовлетворить потребности обоих языковых сообществ. Чтобы разобраться в этих примерах, необходимы лингвистические знания, культурное понимание и острое понимание постоянно меняющегося ландшафта моды.

Наибольший интерес при переводе представляет раздел обувной терминологии, поскольку всемирно известные бренды, конкурируя друг с другом, практически каждый месяц создают новые модели обуви. И поэтому в общении современного человека появилась тенденция использовать вместо слов, обозначающих разновидности обуви, названия брендов, адаптированные к русской речи: «Найки», «канверсы» (Converse), «Ванс», «бэлэнсы» (new balance). Лабутены (Christian Louboutin), Угги (UGG), Timba, Timberland Company и др. В этих примерах используются несколько приемов перевода, такие как транскрипция и транслитерация в сочетании с калькой<sup>3</sup>.

Профессиональные переводчики, специализирующиеся на моде и культурном контексте, играют ключевую роль в обеспечении точного и учитывающего культурные особенности перевода названий одежды.

---

<sup>3</sup> Laylo Khaydarova, and Norova Sarvinoz. “Translation in Fashion and the Art of Dressing”. *INTERNATIONAL JOURNAL OF SOCIAL SCIENCE & INTERDISCIPLINARY RESEARCH* ISSN: 2277-3630 Impact Factor: 7.429, vol. 11, no. 02, Feb. 2022, pp. 64-66

### Заключение

Структурные особенности названий одежды продолжают развиваться под влиянием множества факторов: от символизма и культурного богатства до практических соображений и современных тенденций. Поскольку одежда остается динамичным выражением индивидуальности и социальных сдвигов, язык, который мы используем для описания нашей одежды, несомненно, будет идти в ногу со временем, отражая постоянно меняющуюся картину нашего портновского выбора.

### Использованная литература:

1. The World book Encyclopedia Ci-Cz., Vol.4.: p.686., World book, Inc. 1994. Printed in the USA. ISBN 0- 7166-0094-3
2. Войтехович, М. А., and Е. А. Середюк. "Англоязычные заимствования в сфере индустрии моды: проблемы перевода." (2020).
3. Laylo Khaydarova, and Norova Sarvinoz. "Translation in Fashion and the Art of Dressing". INTERNATIONAL JOURNAL OF SOCIAL SCIENCE & INTERDISCIPLINARY RESEARCH ISSN: 2277-3630 Impact Factor: 7.429, vol. 11, no. 02, Feb. 2022, pp. 64-66
4. Longman Contemporary Dictionary of English language for advanced learners. 3rd edition. Oxford; 2009.-208P.
5. Ермоленко, Г.М. Степень мотивированности лингвокультурем в тематическом поле «одежда» (на материале русского и английского языков) / Г.М. Ермоленко // Известия Российского государственного педагогического университета им. А.И. Герцена. Аспирантские тетради: научный журнал: в 2 частях. - СПб., 2008. - Ч. I: Общественные и гуманитарные науки, №28(63). - С. 81-87 (0,8 пл.)
6. S. X. Jumanova "The origin and notion of clothing and the appearance of inscriptions on the items of clothes" – European journal of life safety and stability (EJLSS) Volume 29, May 2023 p 43.
7. **Бондарчук Г. Г.** Наименования одежды и их семиотические функции // С любовью к языку: сб. науч. тр., посвящ. юбилею Е. С. Кубряковой. - М. Воронеж: ИЯ РАН, ВГУ, 2002.-492 с. - С. 188-196. (0,5 п. л.)
8. Arnold R. Clothes: short introduction New York: Express 2005.-120P.
9. Longman Contemporary Dictionary of English language for advanced learners. 3rd edition. Oxford; 2009.-2081P.
10. Jumanova, S. X. (2021). Proverbs as reflection of any nation's culture and lifestyle. In *Experientia est optima magistra* (pp. 235-237).